

Memorial  **MEMORIAL**
des DU
Großherzogthums Luxemburg. GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 8. Juli 1876.

N^o 44.

SAMEDI, 8 JUILLET 1876.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Juli 1876,
wodurch Hr. Paul Eyschen zum General-
Director der Justiz ernannt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung und
Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die
Organisation der Regierung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Berathung der
Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Hr. Paul Eyschen, Advocat und
Mitglied der Kammer der Abgeordneten zu Lu-
xemburg, Unser Geschäftsträger zu Berlin, ist
zum General-Director ernannt und mit dem De-
partement der Justiz beauftragt.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der
Regierung, ist zur Abnahme des von vorbenann-
tem General-Director vor seinem Amtsantritte zu
leistenden Eide delegirt, und überdies mit der
Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Soestdijt den 7. Juli 1876.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
F. de Blochausen. Prinz der Niederlande.

**Arrêté r. g.-d. du 7 juillet 1876, portant nomina-
tion de M. Paul Eyschen aux fonctions de
Directeur général de la justice.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution et Notre arrêté
du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouver-
nement;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Pré-
sident du Gouvernement, et après délibération du
Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. M. Paul Eyschen, avocat et membre
de la Chambre des députés à Luxembourg, Notre
chargé d'affaires à la Cour de Berlin, est nommé
Directeur général. — Il est chargé du départe-
ment de la justice.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du
Gouvernement, est délégué pour recevoir le ser-
ment de ce directeur général avant d'entrer en
fonctions; il est, en outre, chargé de l'exécution
du présent arrêté.

Soestdijk, le 7 juillet 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouvernement, HENRI,
F. DE BLOCHAUSEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

Herr Paul Eyschen, General-Director, ist am 8. Juli 1876 beedigt worden und hat sofort sein Amt angetreten.

M. Paul Eyschen, Directeur général, a prêté serment le 8 juillet 1876, et est immédiatement entré en fonctions.

Königl.-Groß. Beschluß vom 8. Juli 1876, eine neue Vertheilung der öffentlichen Verwaltungsdienste betreffend.

Arrêté r. g.-d. du 8 juillet 1876, portant une nouvelle répartition des services publics.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, der Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Regierung, und Unserer Beschlüsse vom 26. December 1874 und 26. April 1876;

Vu l'art. 76 de la Constitution, les art. 1 et 4 de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouvernement, et Nos arrêtés des 26 décembre 1874 et 26 avril 1876, concernant la répartition des services publics;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1. Die öffentlichen Dienstzweige sind folgendermaßen unter vier General-Directionen vertheilt:

Art. 1^{er}. Les services publics sont répartis en quatre directions générales, qui sont organisées comme suit:

I. General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten:

I. Direction générale des affaires étrangères:

Beziehungen der Regierung mit der Abgeordneten-kammer und dem Staatsrath;
Internationale Beziehungen;
Königliche Orden und Adelsstand;
Reisepässe fürs Ausland;
Legalisationen;
Wahlen zur Abgeordneten-Kammer;
Miliz- und Militärangelegenheiten;
Culte;
Oeffentliche Feste und Ceremonien;
Ackerbau, Handel und Industrie;
Eisenbahnen.

Rapports du Gouvernement avec la Chambre des députés et avec le Conseil d'État;
Relations internationales;
Ordres royaux et titres de noblesse;
Passeports à l'étranger;
Légalisations;
Élections pour la Chambre des députés;
Milice et affaires militaires;
Cultes;
Fêtes et cérémonies publiques;
Agriculture, commerce et industrie;
Chemins de fer.

II. General-Direction des Innern:

II. Direction générale de l'intérieur:

Districtscommissariate;
Personal der Gemeindeverwaltungen;
Gemeindewege, Subsidien, Alignements;
Gemeindebauten, Subsidien;
Gemeindegüter — Ankauf, Verkauf, Tausch und Verpachtung;
Anlegung von Kapitalien, Gemeinde-Anlehen;

Commissariats de district;
Personnel des administrations communales;
Voirie vicinale, subsides, alignements;
Constructions communales, subsides;
Biens communaux — acquisitions, aliénations, échanges, locations;
Placements de fonds, emprunts communaux;

Budgets und Rechnungen der Gemeinden und Gemeinde-Anstalten ;
 Gemeinde-Auflagen ;
 Comptabilität des Gemeinde-Ausgaben-Fonds ;
 Geschenke und Vermächtnisse an Gemeinden, Gemeinde-Anstalten, Kirchenfabriken ;
 Ermächtigungen zum Prozessiren ;
 Gemeinde- und Feldpolizei ;
 Forstverwaltung ;
 Jagd und Fischerei ;
 Primär-Unterricht ;
 Normalschulen, Unterrichtscommission ;
 Bergwerke.

III. General-Direction der Finanzen :

Rechnungskammer ;
 Staatscasse ;
 Directe Steuern, Accisen und Cataster ;
 Sparcasse ;
 Einregistrierung und Domänen ;
 Zollwesen ;
 Pensionen ;
 Oeffentliches Rechnungswesen ;
 Münzen ;
 Credit-Anstalten ;
 Versicherungswesen ;
 Posten und Messagerien ;
 Telegraphenwesen ;
 Höherer und mittlerer Unterricht, darauf bezügliche Studienbörsen ;
 Künste und Wissenschaften ;
 Allgemeine Statistik.

IV. General-Direction der Justiz :

Justizpersonal ;
 Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabilitation ;
 Naturalisationen ;
 Allgemeine Polizei, Gendarmeriedienst ;
 Presse ;
 Gefängnisse ;
 Oeffentliche Bauten ;
 Werke an Wasserläufen ;
 Dampfmaschinen ;
 Armenpflege ;
 Sanitätswesen ;

Budgets et comptes des communes et des établissements communaux ;
 Impositions communales ;
 Comptabilité du fonds des dépenses communales ;
 Dons et legs aux communes, aux établissements communaux, aux fabriques d'églises ;
 Autorisations de plaider ;
 Police municipale et rurale ;
 Administration des eaux et forêts ;
 Chasse et pêche ;
 Instruction primaire ;
 Écoles normales, Commission d'instruction ;
 Mines.

III. Direction générale des finances :

Chambre des comptes ;
 Recette générale ;
 Contributions directes, accises et cadastre ;
 Caisse d'épargne ;
 Enregistrement et domaines ;
 Douanes ;
 Pensions ;
 Comptabilité publique ;
 Monnaies ;
 Établissements de crédit ;
 Assurances ;
 Postes et messageries ;
 Télégraphes ;
 Instruction supérieure et moyenne, bourses d'études y relatives ;
 Arts et sciences ;
 Statistique générale.

IV. Direction générale de la justice :

Ordre judiciaire ;
 Demandes en grâce, sursis, réhabilitations ;
 Naturalisations ;
 Police générale, service de la gendarmerie ;
 Presse ;
 Maisons de détention ;
 Travaux publics ;
 Usines sur les cours d'eau ;
 Machines à vapeur ;
 Bienfaisance publique ;
 Service sanitaire ;

Belohnungen für wackere Thaten;
Lieferungen für die Regierung, Kosten der öffentlichen Versteigerungen.

Art. 2. Die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten ist dem Staatsminister Hrn. F. de Blochausen; die des Innern dem General-Director Hrn. N. Salentiny; die der Finanzen dem General-Director Hrn. B. v. Röbbé, und die der Justiz dem General-Director Hrn. Paul Eyschen überwiesen.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Directoren sind, jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijf den 8. Juli 1876.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Die Mitglieder der Regierung:
F. de Blochausen. Prinz der Niederlande
N. Salentiny.
B. v. Röbbé.
P. Eyschen.

Récompenses pour actes de dévouement;
Fournitures pour le Gouvernement, frais des adjudications publiques.

Art. 2. La Direction générale des affaires étrangères est attribuée à M. le baron F. de Blochausen, Ministre d'État; celle de l'intérieur à M. le Directeur général N. Salentiny; celle des finances à M. le Directeur général V. de Röbbé; et celle de la justice à M. le Directeur général Paul Eyschen.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 8 juillet 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:
Les Membres du Gouvernement:
F. DE BLOCHAUSEN.
N. SALENTINY.
V. DE ROEBBE.
P. EYSCHEN.

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.